

(3) パリ警視庁遺失物課発行小冊子

「どのようにして落し物を取り戻すのでしょうか？」



パリ警視庁遺失物課

どのようにして
落し物を取り戻すのでしょうか？

Sommaire :

Votre première démarche p 3

**Si votre objet ne se trouve pas sur le
lieu de la perte p 5**

**Documents nécessaires pour récupérer
un objet sur place p 8**

Le droit de garde p 9

**Délais de conservation des objets au
service des Objets Trouvés p 9**

目次

まずしなければならないこと
.....P3

遺失物が紛失した場所で見つから
なかったら
.....P5

遺失物を返却してもらうために
必要な書類
.....P8

保管料P9

遺失物課での保管期間
.....P9



Chargé de rassembler les objets recueillis à Paris, dans les trois départements de la petite couronne et les aéroports de Roissy et d'Orly, le service des Objets Trouvés de la Préfecture de Police fait preuve d'une organisation sans faille pour les restituer à leurs propriétaires.

Chaque jour, 600 à 700 articles arrivent dans ce service en provenance de particuliers, de la RATP, de commissariats, de certains grands magasins, des musées, des taxis et des départements de la petite couronne (92, 93 et 94). En moyenne, 150 biens sont restitués.

L'objet que vous avez égaré s'y trouve peut-être...

Pour vous aider à le retrouver, la Préfecture de Police vous adresse ces quelques conseils...

1

パリ警視庁遺失物課はパリ市、パリ市近郊の三県、シャルル・ド・ゴール空港、オルリー空港で拾得された物品を集積し、それらを持ち主に返却するための組織です。

毎日、600 から 700 個の拾得物が個人、RATP、警察署、デパート、博物館、タクシー、パリ市近郊の 3 県（オー・ド・セーヌ、セーヌ・サン・ドニ、ヴァル・ド・マルヌ）から届けられ、平均 150 個が返却されます。

失くしたものが見つかるかも...

失くしたものを見つけるために、警察からいくつかのアドバイスがあります。

1) Votre première démarche :

Vous avez perdu un objet à Paris, dans les Hauts-de-Seine, en Seine-Saint-Denis, dans le Val-de-Marne ou dans l'un des deux aéroports de Roissy ou d'Orly ? Votre premier réflexe doit consister à essayer de le récupérer sur le lieu présumé de sa perte.

LIEU DE LA PERTE	CE QUE VOUS DEVEZ FAIRE
Dans la rue	Dans un délai de 5 jours, vous adressez au commissariat le plus proche du lieu présumé de la perte.
Dans le métro ou le bus	Dans un délai de 24 heures, vous renseignez au guichet de la station ou auprès du terminus de la ligne.
Dans un taxi	Relever le numéro de la plaque minéralogique du véhicule.
Dans un aéroport	Dans un délai de 15 jours, vous rendez au poste de police du terminal.
Dans les grands magasins	Dans un délai de 5 jours, vous rendez à la direction du magasin.

1) まずしなければならないこと :

パリ市内、オー・ド・セーヌ県、セーヌ・サン・ドニ県、ヴァル・ド・マルヌ県、CDG かオルリーのいずれかの空港で何かを失くしたとします。まず紛失したと思われる場所で、遺失物を探してください。

遺失場所	しなければならないこと
路上	5 日以内に紛失したと思われる場所にもっとも近い警察に届け出る
地下鉄もしくはバス	24 時間以内に駅の窓口もしくは路線のターミナルに問い合わせる
タクシー	タクシーのナンバーを調べる
空港	15 日以内に空港ターミナルの警察に行く
デパート	5 日以内にデパートの管理部に行く

☛ Si vous avez perdu un objet dans un train ou dans les lignes du RER gérées par la SNCF (une partie des lignes A et B et les lignes C, D et E), adressez-vous au service compétent dans la gare parisienne qui concerne votre ligne :

Gare de Lyon	01 53 33 67 22
Gare Montparnasse	01 40 48 14 24
Gare Saint-Lazare	01 53 42 05 57
Gare de l'Est	01 40 18 88 73
Gare d'Austerlitz	01 53 60 71 98
Gare du Nord	01 55 31 58 40

Si l'objet perdu est l'une de vos pièces d'identité, faites une déclaration de perte ou de vol dans un commissariat. Celle-ci vous sera réclamée au service des Objets Trouvés.

☛ Si, au contraire, vous avez trouvé un objet...

- sur la voie publique, déposez-le dans un commissariat.
- dans un lieu recevant du public (commerce...), confiez-le au service approprié.

Dans tous les cas, on vous proposera de laisser vos coordonnées pour vous permettre de bénéficier des droits de l'inventeur⁽¹⁾ (voir page 10).

(1) l'inventeur est la personne qui a trouvé l'article

☛ SNCF が管理する RER 線（A 線及び B 線の一部、C 線、D 線、E 線）又は列車で何かをなくしたら、その路線があるパリ市内の駅の管理課に問い合わせます。

リヨン駅	01 53 33 67 22
モンパルナス駅	01 40 48 14 24
サンラザール駅	01 53 42 05 57
東駅	01 40 18 88 73
オステルリッツ駅	01 53 60 71 98
北駅	01 55 31 58 40

身分証明書を失くしたら、警察に遺失届もしくは盗難届を出してください。パリ警視庁遺失物課でそうするように言われます

☛ 反対に、何かを拾ったら...

ー公道で何か拾ったら、警察に届けてください。

ー公共施設（商店など）で何か拾ったら、適切なところに預けてください。

拾得者¹の権利がありますので、連絡先を訊ねられます（10 ページ参照）。

¹拾得者とは落とし物を見つけた人のことです。

2) Si votre objet ne se trouve pas sur le lieu de la perte :

➡ S'il est "identifié" (c'est à dire s'il porte votre nom et/ou votre adresse), appelez le serveur vocal du service des Objets Trouvés au

08 21 00 25 25
(0,12 € la minute)

➡ S'il n'est pas identifié, vous pouvez :

- soit vous rendre directement au service des Objets Trouvés
36, rue des Morillons (Paris 15ème)
(métro Convention) (Bus 62 - 89 - 95 - PCI)

LE SERVICE EST OUVERT :

**sans interruption
du lundi au jeudi :
de 8h30 à 17h00
le vendredi de 8h30 à 16h30**

Dans tous les cas, il vous est conseillé d'attendre quelques jours après la perte avant de vous rendre au service des Objets Trouvés.

**2) 遺失場所で失くしたものが
見つからない場合 :**

☛ 失くしたものが身元確認できるもの（つまり名前とか住所が記してある）であれば、パリ警視庁遺失物課の音声サービスに電話します。

08 21 00 25 25
(1分あたり0.12ユーロ)

☛ 身元確認できない場合、
ーパリ警視庁遺失物課に直接行って下さい。

モリヨン通り 36 番地 (パリ市 15 区)
(地下鉄、コンヴァンション駅)
(バス : 62-89-95-PCI)

遺失物課は月曜日から木曜日の 8 時 30 分から 17 時まで、金曜日は 8 時 30 分から 16 時 30 分まで途中休憩なしで受け付けます。

警視庁遺失物課へは紛失後、
数日経過してから行くことを勧めます。



Lorsque l'article est "identifié" le propriétaire peut communiquer ses caractéristiques au service des Objets Trouvés par téléphone. Les opérateurs vérifient s'il se trouve dans le stock.



La salle d'accueil du service des Objets Trouvés a été récemment rénovée pour offrir plus de confort au public.



Quand un usager se présente au guichet des déclarations de perte, l'agent (à gauche) saisit les caractéristiques de l'article perdu et lance une recherche dans la nouvelle base Informatique.

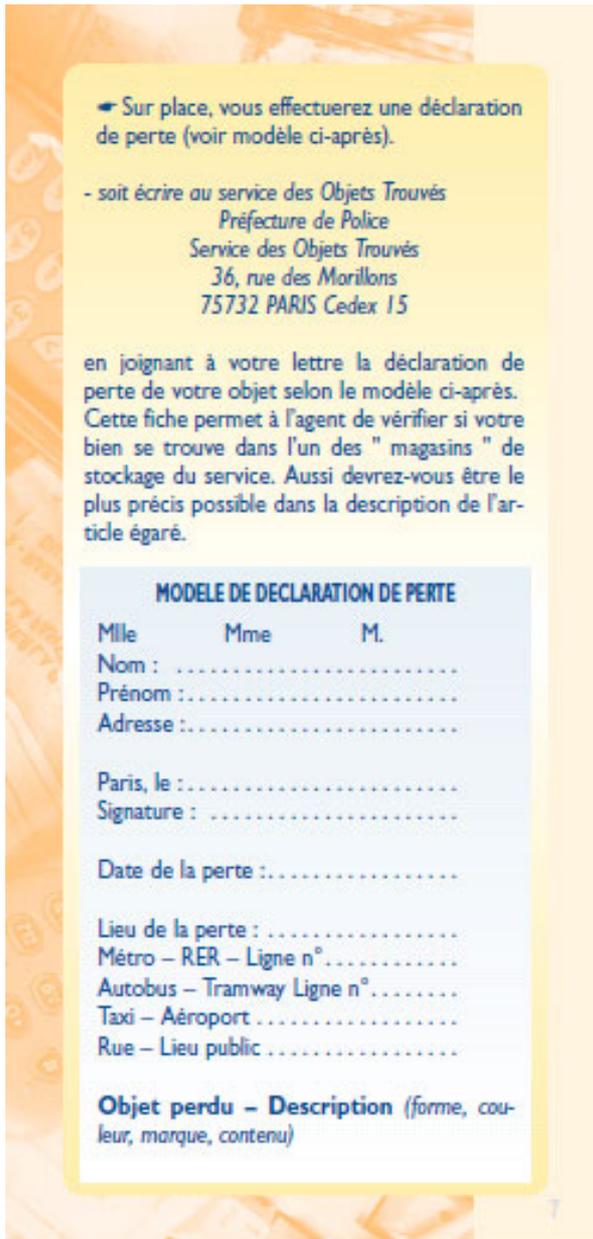
votre objet ne se trouve pas sur les lieux de la perte

失くしたものが身元確認できるものであれば、持ち主はパリ警視庁遺失物課に電話をかけて、失くしたものの特徴を説明します。オペレータは保管物の中に該当するものがあるかどうかを調べます。

パリ警視庁遺失物課の受付ホールは最近改装され、より快適になりました。

遺失届の窓口では、職員（左）が遺失物の特徴をコンピュータに入力し、新型の情報処理機器を使って探します。

遺失場所で失くしたものが見つからない場合



☛ 窓口で遺失届を提出します（下記の書式を参照）。

- パリ警視庁遺失物課に書面による届出をします。

パリ警視庁遺失物課
36, rue des Morillons
75732 PARIS Cedex 15

書面には下記の書式の遺失届を添付します。パリ警視庁遺失物課の職員はこの届出に基づいて保管所にあなたの失くしたものがあるかどうかを確認します。失くしたものの特徴をできるだけ詳しく書いてください。

遺失届書式

女性（未婚） 女性（既婚） 男性

ラストネーム：
ファーストネーム：
住所：
於パリ、日付
署名
遺失日

遺失場所
地下鉄 - RER - 路線番号：
バス - ترام路線番号：
タクシー - 空港：
道路 - 公共の場所：
遺失物 - 特徴（形状、色、しるし、内容）

3) Documents nécessaires pour récupérer un objet sur place

RESTITUTION AU PERDANT

☛ Si vous venez récupérer un objet vous appartenant :

Éléments à présenter :

- une pièce d'identité
- la déclaration de perte ou de vol faite au commissariat si le bien perdu est une pièce d'identité.



Un agent du service des Objets Trouvés recherche l'article dans le stock.

☛ Si une tierce personne vient récupérer un objet vous appartenant :

Éléments à présenter :

- une procuration
- une pièce d'identité de la tierce personne qui se présente
- une photocopie de la pièce d'identité (ou de la déclaration de perte) de la personne qui donne procuration.

☛ Si l'objet est un téléphone portable :

Éléments à présenter :

- le numéro de la carte SIM.

☛ Si l'objet appartient à une société :

Éléments à présenter :

- un extrait du K BIS du registre du commerce. Si le responsable de la société ne peut se déplacer, il doit donner procuration sur papier à entête de la société à la personne venant récupérer l'objet, celle-ci devant également se munir d'une pièce d'identité.

Documents nécessaires pour récupérer un objet sur place

3) 遺失物を取り戻すのに必要な書類

遺失者への返却

☛ あなた自身が自分の持ち物を取り戻す場合 :

必要書類 :

- 身分証明書
- 身分証明書を紛失した場合、警察署で作成した遺失届もしくは盗難届

☛ 代理人があなたの所有物を取り戻す場合 :

必要書類 :

- 委任状
- 代理人の身分証明書
- 依頼人の身分証明書コピー (もしくは遺失届)

☛ 携帯電話を紛失した場合 :

必要書類 :

- SIM カードの番号

☛ 会社の物品を紛失した場合 :

必要書類 :

- 商業登記の K BIS の抜粋。
- 会社の責任者が出向けない場合、遺失物を取り戻しに行く人に会社のレターヘッド付きの委任状を持たせます。その人の身分証明書も必要です。

(写真)

保管所で遺失物を探すパリ警視庁遺失物課の職員

← Si l'objet appartient à une association :

Éléments à présenter :

- documents attestant du statut de l'association.

Si le responsable ne peut se déplacer, il doit donner procuration sur papier à entête de l'association à la personne venant récupérer l'objet, celle-ci devant également se munir d'une pièce d'identité.

**RESTITUTION A L'INVENTEUR
(PERSONNE QUI A TROUVE L'OBJET)**

Éléments à présenter :

- une pièce d'identité
- le récépissé de dépôt

Si une tierce personne se déplace, il conviendra de fournir en plus des documents précités une procuration accompagnée d'une photocopie de la pièce d'identité de l'inventeur.

4) Droits de garde

Pour récupérer un objet, vous devrez vous acquitter d'un droit de garde.

Celui-ci est fixé chaque année par arrêté préfectoral. Il est de 5€ à compter du 1^{er} janvier 2004 pour les objets dont la valeur est inférieure ou égale à 762 €.

Un droit "ad valorem" de 3% est perçu sur les objets lorsque leur montant ou leur estimation au jour du dépôt est supérieur à 762 €.

**5) Délais de conservation des objets
au service des Objets Trouvés**

Le délai de conservation des objets varie suivant la valeur qui leur est reconnue.

☛ 団体組織の物品を紛失した場合 :

必要書類 :

- 団体組織の法的資格を証明する書類

責任者が出向けない場合、遺失物を取り戻しに行く人に団体組織のレターヘッド付きの委任状を持たせます。その人の身分証明書も必要です。

拾得者への返還（落とし物を拾った人）

必要書類 :

- 身分証明書
- 保管受領書

代理人の場合、上記書類のほかに拾得者の身分証明書コピーと委任状が必要です。

4) 保管料

紛失物を取り戻すには、保管料を支払う必要があります。

保管料はアレテで毎年決定されます。

保管物の価額が 762 ユーロ以下の場合、2004 年 1 月 1 日から 5 ユーロと定められています。

保管物の価額も又はその保管開始日の算定が 762 ユーロ以上の場合、「従価税」として 3%徴収されます。

5) パリ警視庁遺失物課での保管期間

拾得物の保管期間は、拾得物のパリ警視庁遺失物課が判断する価値によって違ってきます。

NATURE DES OBJETS	A la disposition du perdant (1)	A la disposition de l'inventeur (2) le perdant conservant le droit de récupérer l'objet	Délai total (3)
Tout objet d'une valeur reconnue supérieure ou égale à 50 €	1 an	6 mois	1 an et demi
Tout objet d'une valeur reconnue inférieure à 50 €	3 mois	1 mois	4 mois

Après l'expiration du délai réglementaire et en cas de non-réclamation par le perdant, l'objet est remis à l'inventeur si celui-ci en fait la demande, sur justification de son identité, et sur présentation du récépissé de dépôt.

Le perdant pourra cependant revendiquer l'objet pendant un délai de trois ans à compter du jour de la perte de l'objet.

Passé les délais de garde, les objets sont transmis au service des domaines (sauf les papiers d'identité, les papiers personnels et les clés, qui sont détruits), qui procède à leur vente aux enchères. Le produit de la vente revient à l'État.

- (1) le perdant est la personne qui a perdu l'objet
(2) l'inventeur est la personne qui a trouvé l'article
(3) à partir de la date à laquelle le bien a été trouvé

Délai de conservation

10

拾得物の性質	遺失者(1)の権利	拾得者(2)の権利 遺失者は遺失物を 取り戻す権利を保有する	合計期間 (3)
価額が50ユーロ以上と判断されたもの	1年	6ヶ月	1年6ヶ月
価額が50ユーロ未満と判断されたもの	3ヶ月	1ヶ月	4ヶ月

規定の期間満了後及び遺失者からの要求がない場合、拾得者からの請求があれば、拾得物は拾得者に引き渡されます。その場合、拾得者は身分証明書と保管受領書を提示します。

遺失者は紛失日から3年間、遺失物を要求する権利を有します。

保管期間が過ぎると、保管物は国有財産管理部に移送されます（身分証明書、個人的な書類、壊れた鍵を除く）。国有財産管理部はそれを競売にかけて売却します。収益は国のものとなります。

- (1) 遺失者とは物品を紛失した人
(2) 拾得者とは物品を拾得した人
(3) 拾得された日付からの期間

保管期間

**Facilitez vos démarches
administratives
avant de vous déplacer :**

INTERNET :

CONSULTEZ LE SITE DE LA PRÉFECTURE DE POLICE
<http://www.prefecture-police-paris.interieur.gouv.fr>

Minitel : composez le 36 11

Tapez PREFECTURE DE POLICE
(gratuit les trois premières minutes
puis 0,112 € par tranche de deux minutes)
300 pages d'informations et de conseils pratiques

INFO-PREFECTURE
téléphonez au
08 91 01 22 22
(0,225 € la minute)

- Points d'accueil de la Police de Proximité
- Profoournines à Paris
- Carte grise
- Carte d'identité
- Passeport
- Permis de conduire
- Associations
- Service Information Sécurité
- Autres démarches (carte d'agent immobilier, VRP...)
- Recrutement à la Préfecture de Police

Pour tout renseignement personnalisé
concernant la délivrance de
votre carte d'identité ou de votre passeport,
composez la :

01 53 71 33 00*

Accueil et informations en continu du lundi au vendredi
de 8h45 à 17h15
* (prix d'une communication ordinaire)

LES INFORMATIONS CONTENUES DANS CE DOCUMENT SONT ÉGALE-
MENT DISPONIBLES SUR LE SITE INTERNET DE LA PRÉFECTURE DE POLICE
<http://www.prefecture-police-paris.interieur.gouv.fr>

PRÉFECTURE DE POLICE
Cabinet du Préfet
Service de la Communication et des Relations Publiques

Information visible au 01.53.71.33.00, communiqué actualisé de modifications ultérieures

Imp. : DL 38.987 01-03

パリ警視庁遺失物課に行く前に事務手続きが簡単にできるようにしておきます。

インターネット :
警察署のサイトを検索します。

<http://www.prefecture-police-paris.interieur.gouv.fr>

ミニテル : 36 11

PREFECTURE DE POLICE と入力します。
(最初の3分間は無料、その後は2分ごとに0.112ユーロの料金がかかります)
300ページに及ぶ情報と
実際的なアドバイスを閲覧できます。

INFO-PREFECTURE
電話 : 08 91 01 22 22

(1分0.225ユーロ)

- 近くの警察署の受付
- パリの拾得物保管所
- 自動車登録証
- 身分証明書
- パスポート
- 運転免許証
- 団体組織
- 安全情報サービス
- その他の手続き (不動産業者証明書、VRPなど)
- 警察署の雇用募集

身分証明書もしくはパスポートの交付
に関する個人的な問い合わせは :

電話 : 01 53 71 33 00*

月曜から金曜の8時45分から17時15分まで
休憩なしで受け付けます。

* (電話料金は通常の料金となります)

本文に含まれる情報は警察署のインターネットサイトでも入手できます。

<http://www.prefecture-police-paris.interieur.gouv.fr>

警察署
知事官房
情報提供・広報課

情報は2004年4月1日まで有効ですが、のちに変更の可能性があります。